


- 
- TITOLO: Sur la nature de SignWriting (SW), un système pour représenter les Langues des Signes (LS) : comparaison avec les systèmes de représentation des LS et les écritures des langues vocales
 - AUTORE: Claudia S. Bianchini
 - FoReLL
 - OCCASIONE: Colloque SHESL–HTL « Écriture(s) et représentations du langage et des langues »
 - 25-26 janvier 2013
 - Pôle des langues et civilisations (Paris)

ABSTRACT: Les Langues des Signes (LS) sont des langues utilisées par la plupart des sourds mais qui n'ont pas développé, au cours de leur histoire, un système d'écriture qui leur soit propre. À cause de la différence de canal, et contrairement aux langues vocales (LV) sans écriture, les LS ne peuvent pas être représentées en adaptant un système conçu pour une LV [1]. De nombreux systèmes ont été mis au point par les chercheurs pour représenter les LS, mais ils présentent tous de fortes lacunes, essentiellement liées à la difficulté de décrire les composantes non manuelles des signes. Une exception est constituée par SignWriting [2] (SW - pour une analyse approfondie voir [3]), qui est l'objet de notre recherche.

Nous présenterons donc SW et ses spécificités par rapport aux autres systèmes de représentation des LS (notamment la Notation de Stokoe [4], le HamNoSys [5] et SignFont [6]), avec une attention particulière à sa capacité de noter l'espace de signation de façon analogique et de décrire toutes les composantes du signe au moyen de symboles (appelés glyphes) iconiques. Nous illustrerons aussi sa lisibilité et sa facilité d'apprentissage (en dépit d'une apparente difficulté).

Nous comparerons ensuite SW avec les systèmes d'écriture des LV (par exemple logographiques, alphabétiques, *featural* [7]) : après avoir déterminé ce qu'il n'est pas, nous proposerons pour SW une nouvelle définition en dehors de toute typologie classique des écritures, montrant aussi sa capacité de fournir « en creux » de nombreuses informations.

En conclusion, nous soulignerons l'importance de repenser le concept d'écriture lors de son application aux LS et la façon dont SW peut constituer un pas vers la naissance d'une forme d'écriture des LS.

BIBLIOGRAPHIE: [1] Garcia B., D. Boutet. 2006. Finalités et enjeux linguistiques d'une formalisation graphique de la Langue des Signes Française (LSF). *Glottopol: Revue de Sociolinguistique en ligne*, 7: 31-52. [2] Sutton V. 1995. *Lessons in SignWriting: textbook & workbook*. Deaf Action Committee for Sign Writing, La Jolla (CA). [3] Bianchini C.S. 2012. *Analyse métalinguistique de l'émergence d'un système d'écriture des Langues des Signes : SignWriting et son application à la Langue des Signes Italienne (LIS)*. Thèse de doctorat en cotutelle Univ. Paris 8 – Univ. Studi Perugia: 694 p. [4] Stokoe W.C. 1960. *Sign language structure: an outline of the visual communication systems of the American deaf*. *Studies in Linguistics*, 8 (occasional papers). *reprinted in*: 2005. *Journal of Deaf Studies and Deaf Education*, 10(1): 3-37. [5] Prillwitz S., R. Leven, H. Zienert, T. Hanke, J. Henning. 1989. *Hamburg Notation System for Sign Languages: an introductory guide*, HamNoSys version 2.0. Signum Press, Hamburg. [6] Newkirk D. 1989. *SignFont handbook*. Edmark Corp., Bellevue. [7] Sampson G. 1986. *Writing systems: a linguistic approach*. Stanford University Press, Palo Alto (CA): 241 p.

MOTS CLEFS: Systèmes d'écriture ; Écritures émergentes ; Langue des Signes ; SignWriting

Colloque SHESL–HTL (Paris, 25-26 janvier 2013)

‘Écriture(s) et représentations du langage et des langues’

Sur la nature de SignWriting

un système pour représenter les Langues des Signes:
comparaison avec les autres systèmes de représentation des LS et les écritures des LV

Claudia S. Bianchini

chiadu14@gmail.com

FOReLL

**FOrmes et REprésentations en
Linguistique et Littérature**


E.A. 3816



Université
de Poitiers



La Langue des Signes et sa représentation



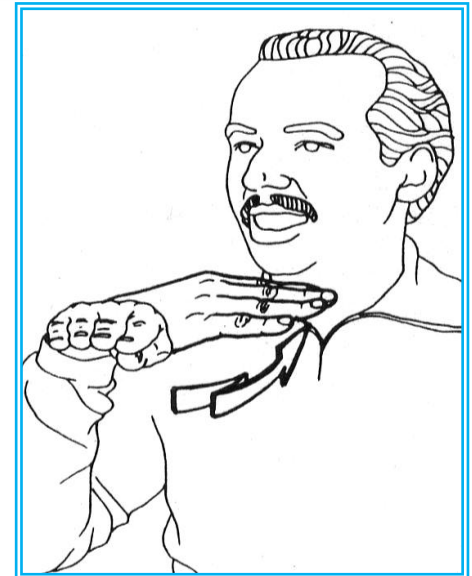
Langues des signes, langues face-à-face

- LS langue à part entière
- Le statut des LS est assimilable à celui des langues exclusivement **face-à-face**
 - Comme la plupart des LV du monde
- SAUF QUE... les LS ne peuvent pas se noter avec l'Alphabet Phonétique International
 - Canal audio-phonatoire vs. canal visuo-gestuel

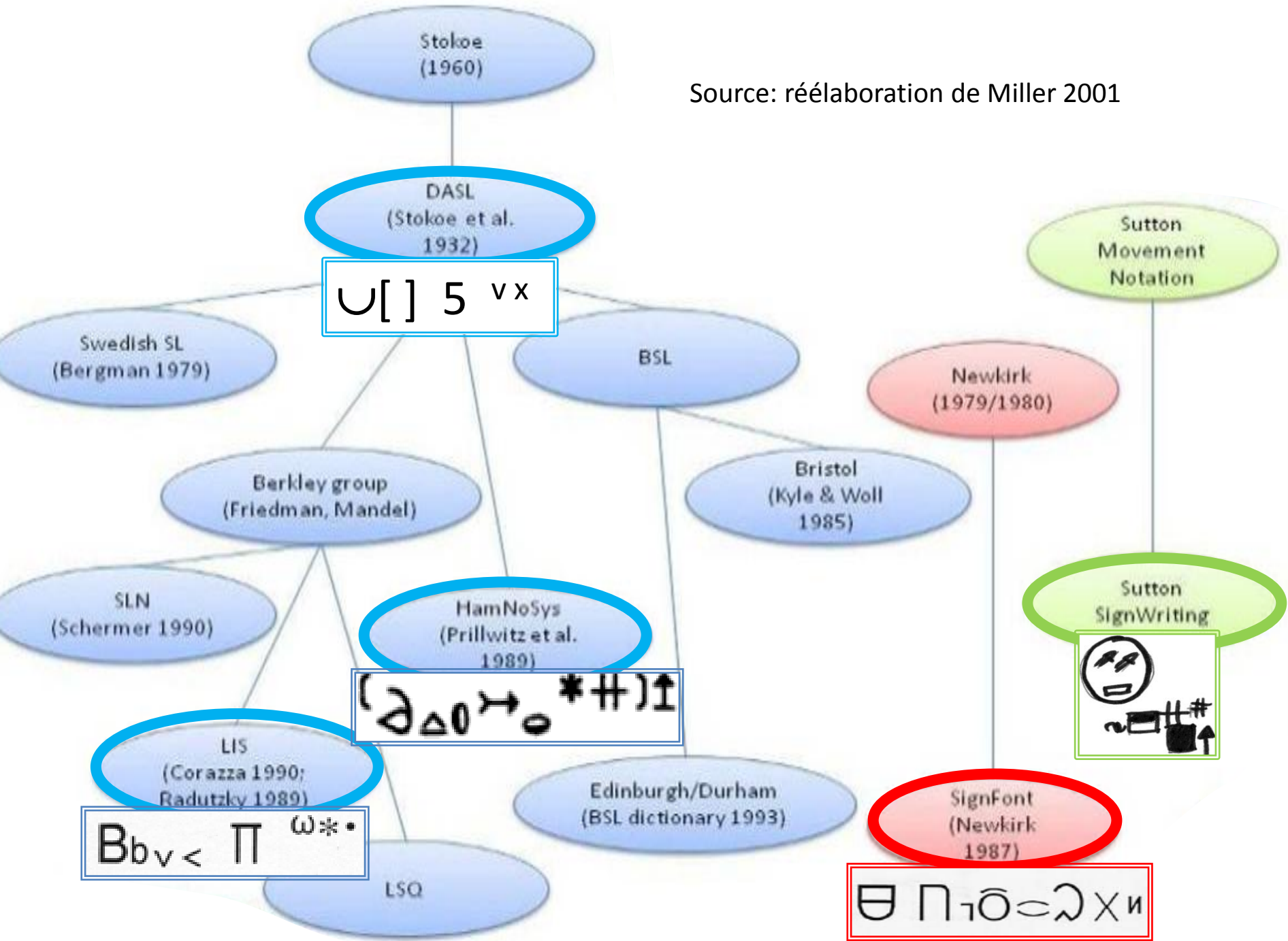
Langues des signes, langues face-à-face

- Depuis le XIX^{ème} siècle différentes tentatives de représenter les LS:
 - “Gloses” ou étiquettes verbales
 - Descriptions “par phrases ”
 - Dessins
 - **Symboles**

Cf. travaux de Brigitte Garcia
et de Elena Antinoro Pizzuto



Source: réélaboration de Miller 2001



∪ [] 5 v x

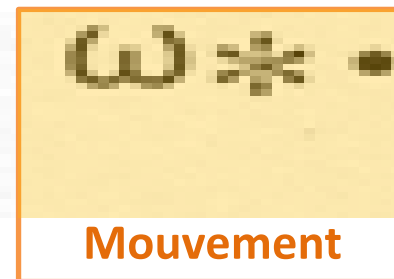
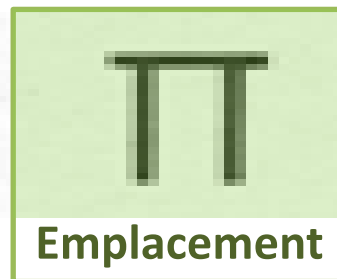
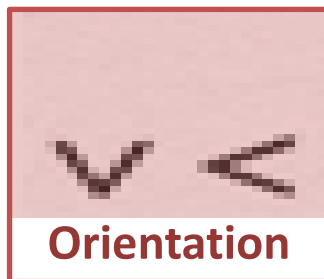
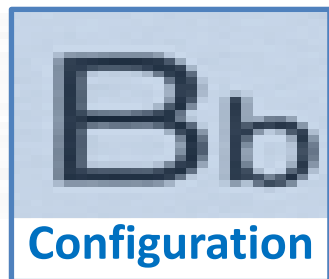
(∂ Δ 0 > → ° * †) ↑

B b v < π ω * •

θ π γ 0 = λ x η



La notation de Stokoe (version LIS)



- Influencée par l'idée de l'écriture alphabétique:
 - 151 caractères = chérèmes (≈phonèmes)
 - Linéaire et à position fixe
- Pensée pour la représentation de signes isolés
 - Représente uniquement les composantes manuelles
 - Aucune gestion fine de l'espace
- Lecture difficile/impossible
- Non conçue pour écrire mais pour transcrire

Représentation des signes: *panoramique*

- **Limites principales:**

- Omission de parties importantes du signe
- Non prise en compte de l'espace et du détail de la dynamique
- Non prise en compte de la multi-linéarité des LS
- Difficulté / impossibilité de transposer des unités textuelles / discursives complexes.
- Manque de lisibilité

Cf. Modèle
Sémiologique de
Christian Cuxac

Impossibilité de
représenter les
structures
caractéristiques
des LS

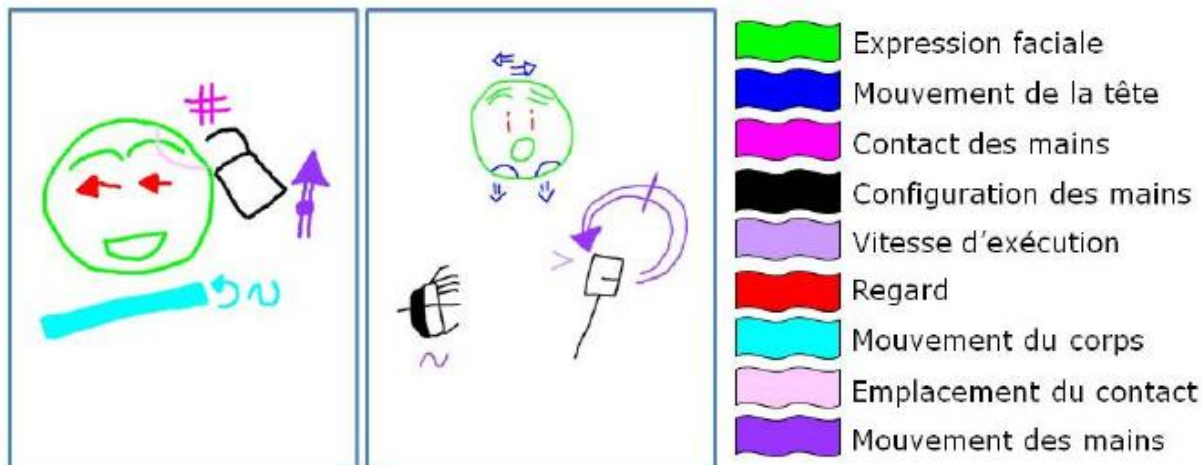


SignWriting

*un système alternatif
pour représenter les LS*


SignWriting (SW)

- Sutton, 1974
- Basé sur un ensemble de ≈ 40.000 **glyphes** (\pm iconiques) qui s'agencent dans une **vignette** pour représenter une unité gestuelle
- Système **considéré alphabétique**



Particularités du SW

- Représentation complète
 - Composantes manuelles et non manuelles
 - Utilisation de l'espace en LS
 - Structures typiques des LS (SGL et UL)
 - Signes isolés ou en discours
 - Ecriture et transcription
 - Bonne lisibilité



Quelle est la nature de SW?

Comparer SW aux écritures des LV

- Comparaison des glyphes avec:
 - Les systèmes alphabétiques / API = “résultat”
 - Les systèmes *featural* comme le *Hangul* = “processus”
 - Jamos représentent la façon d’articuler

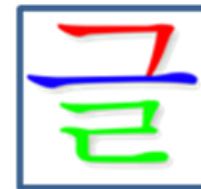
 coronale  explosive

CARACTERE



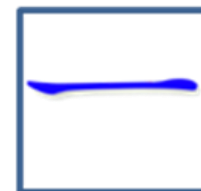
syllabe

han



gŭl

JAMO



phonème

h

a

n

g

ŭ

l

La pertinence en SW

- SW ne code que les caractéristiques formelles du signe qui sont **pertinentes** pour la compréhension
 - La pertinence est jugée au cas par cas par le scripteur

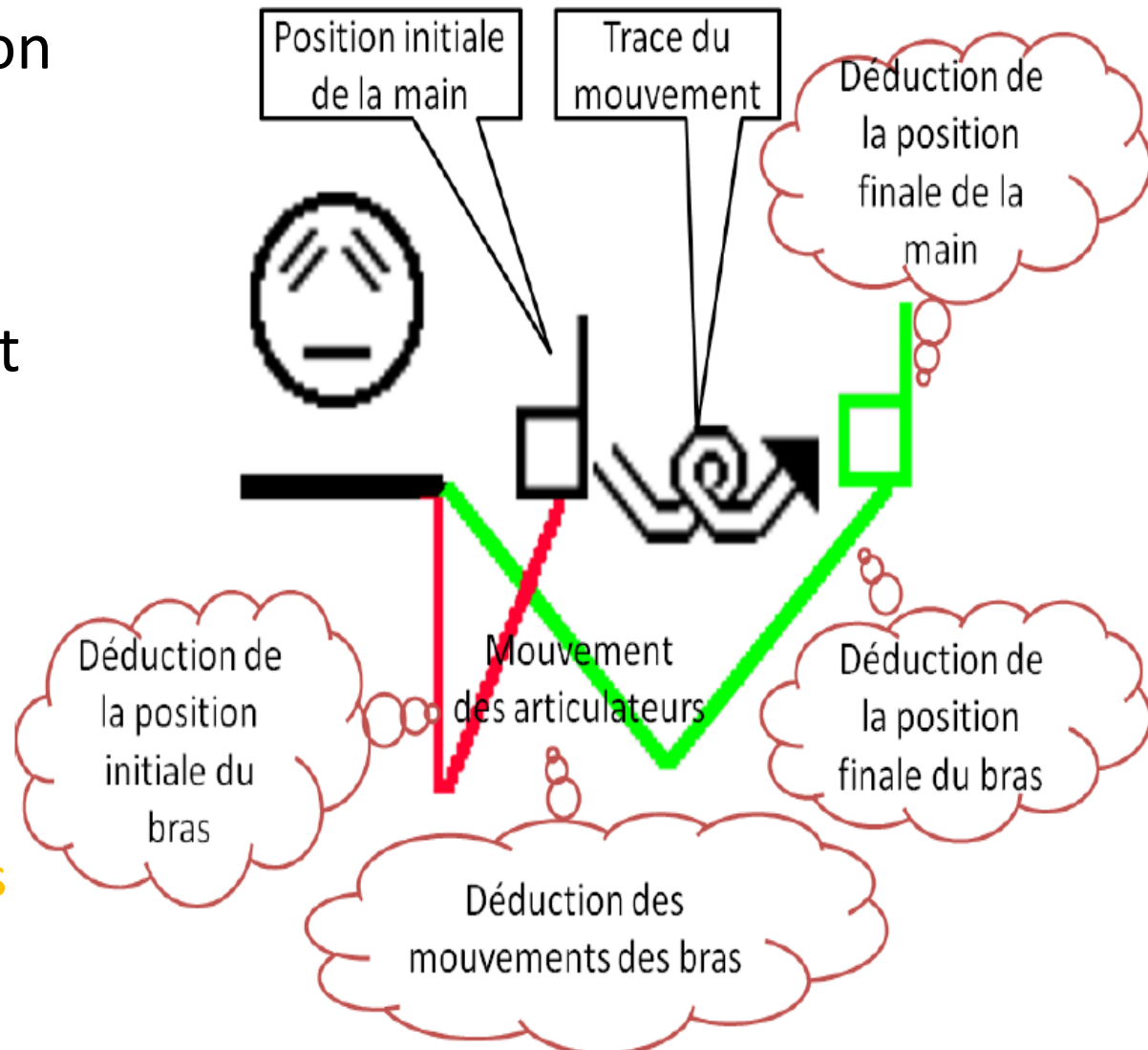
Véhiculer les informations en SW

- **Explicite:** éléments pertinents codés
 - Codification “pleine”
 - Codification “en creux”
- **Indirectement explicite:** éléments pertinents déductibles grâce aux éléments codés
 - Informations déductibles de la relation entre les éléments codés
- **Implicite:** éléments déductibles grâce aux compétences linguistiques
 - Déduction basée sur les contraintes de **facilité articuloire** inhérente à la LS ou déductions liées au contexte
 - A' indiquer explicitement si infraction des contraintes



“Processus” ou “résultat”?

- Main configuration
 - Initial
 - Emplacement
 - Final
- Main mouvement
 - Trace
 - (Emplacement)
 - Mouvement
- Articulations
 - Position initiale
 - Position finale
 - Mouvement des articulations

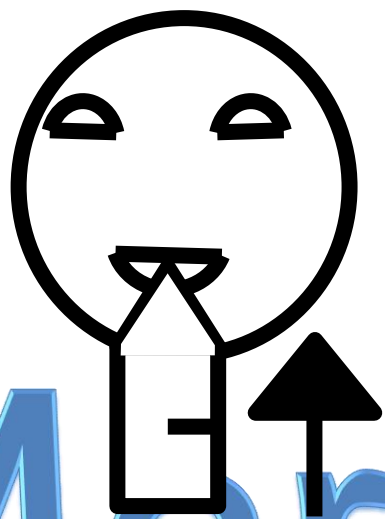


Ce n'est pas...

- SW ne code directement ni le "résultat" ni le "processus"
 - Ce n'est pas un système alphabétique
 - Ce n'est pas un système *featural*

C'est (peut-être)...

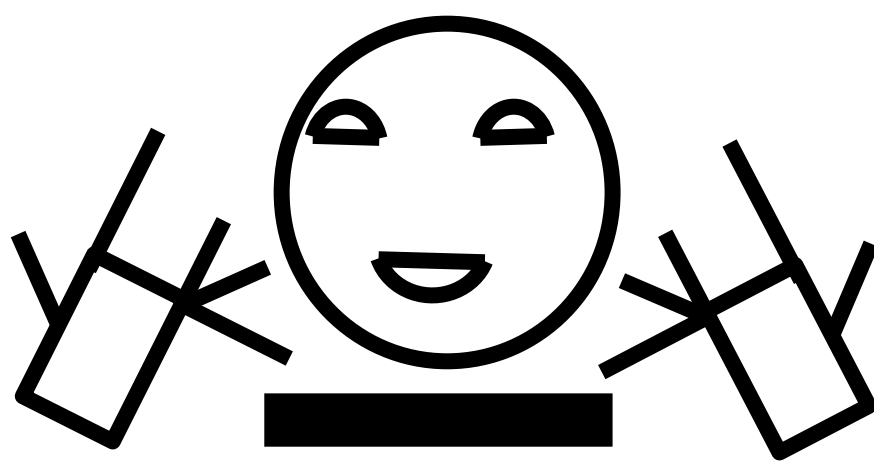
- SW donne au lecteur les éléments nécessaires pour pouvoir déduire le processus et le résultat
 - Ce que SW code c'est la **trace** d'un mouvement partant d'un point initial
- SW est typologiquement différent des systèmes d'écriture pour les LV
- LS est typologiquement différente des LV
 - Différence de canal
- Est-ce pour cela qu'il semble fonctionner mieux que les systèmes calqués sur les systèmes pour les LV?



Merci



Grazie!



Livret des résumés

Colloque SHESL - HTL 2013

Écriture(s) et représentations du langage et des langues

25-26
Janvier
2013
9h-18h

Responsables :

Julie Lefebvre, Univ. de Lorraine, CREM (EA 3476)
Christian Puech, Univ. de la Sorbonne Nouvelle Paris 3, HTL (UMR 7597)

Comité scientifique : Sylvie Archelmeult, Emilie Aussenot, Jean-Louis Chiss, Franck Cincato, Bernard Colombat, Charles de Lamberterie, Béatrice Praetzel, Jean-Patrick Guilleaume, Julie Lefebvre, Jacqueline Léon, Christian Puech, Irène Tardabonne Terce
Comité d'organisation : Sylvie Archelmeult, Michèle Balingier, Valentine Blacenet, Santella Canal, Bernard Colombat, Jean-Patrick Guilleaume, Julie Lefebvre, Jacqueline Léon, Valérie Noël-Teket, Christian Puech, Pascale Rabault-Fourchon

Pôle des langues et civilisations, 65 rue des Grands Moulins, 75013 Paris
Métro : Bibliothèque François Mitterand Bus : 62 et 64

SHESL HTL contact:shesl@univ-paris3.fr

Colloque SHESL - HTL 2013

Sur la nature de SignWriting (SW), un système pour représenter les Langues des Signes (LS) : comparaison avec les systèmes de représentation des LS et les écritures des langues vocales

Claudia S. BIANCHINI^{1,2}

(1) Univ. de Paris 8 / UMR7023-SFL - (2) Univ. Studi di Perugia / ISTC-CNR
chiadu14@gmail.com

Les Langues des Signes (LS) sont des langues utilisées par la plupart des sourds mais qui n'ont pas développé, au cours de leur histoire, un système d'écriture qui leur soit propre. À cause de la différence de canal, et contrairement aux langues vocales (LV) sans écriture, les LS ne peuvent pas être représentées en adaptant un système conçu pour une LV [1]. De nombreux systèmes ont été mis au point par les chercheurs pour représenter les LS, mais ils présentent tous de fortes lacunes, essentiellement liées à la difficulté de décrire les composantes non manuelles des signes. Une exception est constituée par SignWriting [2] (SW - pour une analyse approfondie voir [3]), qui est l'objet de notre recherche.

Nous présenterons donc SW et ses spécificités par rapport aux autres systèmes de représentation des LS (notamment la Notation de Stokoe [4], le HamNoSys [5] et SignFont [6]), avec une attention particulière à sa capacité de noter l'espace de signation de façon analogique et de décrire toutes les composantes du signe au moyen de symboles (appelés glyphes) iconiques. Nous illustrerons aussi sa lisibilité et sa facilité d'apprentissage (en dépit d'une apparente difficulté).

Nous comparerons ensuite SW avec les systèmes d'écriture des LV (par exemple logographiques, alphabétiques, *featural* [7]) : après avoir déterminé ce qu'il n'est pas, nous proposerons pour SW une nouvelle définition en dehors de toute typologie classique des écritures, montrant aussi sa capacité de fournir « en creux » de nombreuses informations.

En conclusion, nous soulignerons l'importance de repenser le concept d'écriture lors de son application aux LS et la façon dont SW peut constituer un pas vers la naissance d'une forme d'écriture des LS.

Mots-clés : Systèmes d'écriture ; Écritures émergentes ; Langue des Signes ; SignWriting

Bibliographie

- [1] Garcia B., D. Boutet. 2006. Finalités et enjeux linguistiques d'une formalisation graphique de la Langue des Signes Française (LSF). *Glottopol: Revue de Sociolinguistique en ligne*, 7: 31-52.
- [2] Sutton V. 1995. *Lessons in SignWriting: textbook & workbook*. Deaf Action Committee for Sign Writing, La Jolla (CA).
- [3] Bianchini C.S. 2012. *Analyse métalinguistique de l'émergence d'un système d'écriture des Langues des Signes : SignWriting et son application à la Langue des Signes Italienne (LIS)*. Thèse de doctorat en cotutelle Univ. Paris 8 – Univ. Studi Perugia: 694 p.
- [4] Stokoe W.C. 1960. Sign language structure: an outline of the visual communication systems of the American deaf. *Studies in Linguistics*, 8 (occasional papers). *reprinted in*: 2005. *Journal of Deaf Studies and Deaf Education*, 10(1): 3-37.
- [5] Prillwitz S., R. Leven, H. Zienert, T. Hanke, J. Henning. 1989. *Hamburg Notation System for Sign Languages: an introductory guide*, HamNoSys version 2.0. Signum Press, Hamburg.
- [6] Newkirk D. 1989. *SignFont handbook*. Edmark Corp., Bellevue.
- [7] Sampson G. 1986. *Writing systems: a linguistic approach*. Stanford University Press, Palo Alto (CA): 241 p.